

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 88 (1961)  
**Heft:** 7

**Artikel:** Proverbes patois jurassiens : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232402>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Lai rienne tchoiyé di cô de lai revénainne que s'évadené. Lo lendemain lo maitïn, lo bardgie allé raiméssè lai rienne que lo mainçat était tot beuchè<sup>9</sup> et peus lai tcheussouere ai moitie breûlée. Dâs don, ni lu, ni lai fanne, ni yôs afaints, ne dienn'pus de mâ de lai mouetche mains ès pra-yenn' tos les sois po lo repôs de son âme.

Cman qu'elle ne reveniét pus dje-mais breuillie à toué de yôte bairaque, è y é bïn des tchainces po que son temps de purgâtoire sait dje aivu pésse.

Jules Surdez.

<sup>1</sup> Prononcer è. <sup>2</sup> Pron. è yèvè. <sup>3</sup> ailleurs : révisainne. <sup>4</sup> aïbre, arbre fruitier ; bôs, arbre forestier. <sup>5</sup> graindge s.f. ou mé s.m. suivant les lieux : mas, ferme, métairie, hameau. <sup>6</sup> montes s.f.pl. ou brievan s.m. vente aux enchères. <sup>7</sup> ceutte, c'te, cette. <sup>8</sup> à toué ou à di toué, ou di toué, ou le toué, autour de. <sup>9</sup> roussi ; prononcer le ch comme le ch doux allemand de ich.

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

*Ce n'ât pe le tot de tchoir à monde dains lai roitche, è fât pouéyè montè dains le rételi :* Il ne suffit pas de naître dans la crèche, il faut pouvoir monter dans le râtelier.

*Mairie-te an tai pouëtche d'aivô dgens de tai souetche :* Marie-toi à ta porte avec gens de ta sorte.

*E n'y è ren d'aiche bé qu'enne nê chus l'âve, qu'ïn tchevâ à peû et peus qu'enne fanne à yét :* Il n'est rien d'aussi beau qu'une nef sur l'eau, qu'un cheval au pâturage de montagne et puis qu'une femme au lit.

*Année de noeûjéyes, année de tiœugnats :* Année de noisettes, année de bâtards (de coins).

*E fât que les afaints le demouèrechint longtemps :* Les enfants doivent le demeurer longtemps.

*Aitaint de dôberies aivant les naces, aitaint de laîgres aiprés :* Autant d'étourderies avant les noces, autant de larmes après.

*E n'y é que les véyes baîchates, les véyes bouëbes et les pouës que faint di bïn aiprés yote moue :* Il n'y a que les vieilles filles, les vieux garçons et les porcs qui font du bien après leur mort.

*L'aimitie, ç'ât ïn pairaiplue que s'envoiche tiaind qu'è pieût, qu'è noidge o qu'è grale :* L'amitié, c'est un parapluie qui se retourne quand il pleut, neige ou grêle.

*L'aiveni po lai djuënnance, le sœuveni po lai veyance :* L'avenir pour la jeunesse, le souvenir pour la vieillesse.

*Ce n'ât pe aidé les pus grôs bues qu'airant les pus grôs d'jouennâs :* Ce ne sont pas toujours les plus grands bœufs qui labourent les plus grands journaux.

*Lai langue d'enne véye baîchate c'ât des côps ïn moue d'aireingne, enne pitiure de roudge frœumi, ïn dgèrmon de vouépre, di vrïn de serpent :* La langue d'une vieille fille est parfois une morsure d'araignée, une piqûre de fourmi rouge, un dard de guêpe, du venin de serpent.

*Tiaind que les belouëches sont maivures, te n'ès pe fâte de checoure le belouëchie po les faire aitchoir :* Quand les petites prunes sont mûres, point n'est besoin de secouer l'arbre pour les faire tomber.

### Vos piès vos faint-é mâ ?

Câ pu tôt vos sulais que vos biessant. Po être bïn tchassies, avoi des bés sulais, des bons sulais, en des prix raisonnables, aidrassies vos en tote confiance en lai Mâjon sérieuse, que vos cognâtes bïn, le maigaisin

**Martinoli**

chaussures — réparations

Delémont

Téléphone (066) 211 88